



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG CONSTRUCTION

SMG Construction is the brand of translation services for the **civil engineering and architecture industry offered** by the multinational Studio Moretto Group, a guarantee of excellence and continuous linguistic research.

Since 1996, we have supported companies and institutions by providing **innovative translation, writing, subtitling and interpreting services** in all languages, guaranteed by the SMG quality seal.

SMG Construction offers **native speaker expert translators** in offices around the world, with over twenty years' experience in **specialised terminology in architecture** and innovations for the construction industry: a well-established company that enables you to communicate with foreign audiences through customised and certified **multilingual translation services**, in any written, spoken and audio-visual format.

LANGUAGE SERVICES

- ◆ Specialist translation
- ◆ Interpreting
- ◆ Terminology research
- ◆ Text localisation
- ◆ Page-setting
- ◆ Subtitling
- ◆ Conference and simultaneous interpreting systems



SMG[®]

CONSTRUCTION

CERTIFIED SERVICES



ISO 17100 certifies the quality of language and translation services



UNI 15038 on 'Translation Services' certifies the quality of our translation services



UNI 10574 certifies compliance with the 'Definition of services and activities of translation and interpreting companies'



Studio Moretto Group is certified by URS Italia, a company accredited by the Accreditation Body UKAS



SMG was a selected provider for Expo 2015
SMG offered its professional services in translation, interpreting and event planning for the agri-food sector as an official supplier for Expo 2015.

MAIN CLIENTS IN THE SECTOR

- ◆ Brenner-Brenner Basistunnel BBT SE (AT-IT)
- ◆ INECO (ES)
- ◆ Fassa Bortolo Srl (IT)
- ◆ Mappy Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Amberg Engineering AG (CH)
- ◆ Ebensberger Srl (BG)
- ◆ Construcciones Metálicas Cerezuela S.L. (ES)
- ◆ Kalman Floor Company, Inc. (CA)
- ◆ Kleihues + Kleihues Gesellschaft von Architekten mbH (DE)
- ◆ Pizzarotti SA (CH)
- ◆ RHI Magnesita (AT)
- ◆ Vermessung ADP Rinner GmbH (AT)
- ◆ Pini Swiss Engineers SA (CH)
- ◆ IN/ARCH (province of Brescia) (IT)
- ◆ Federcasa SA (IT)
- ◆ Autonome Provinz Bozen - Amt für Landesplanung (IT)
- ◆ CREW-Cremonesi Workshop Srl - FS Italiane Group (IT)



SMG[®]

CONSTRUCTION

- Pizzarotti & C S.p.A. (IT)
- Aedilis Srl (IT)
- Aldo Polonio S.p.A. (IT)
- ALER Brescia (IT)
- A B B Promointermedia Srl (IT)
- Baglioni Costruzioni Srl (IT)
- Grigliati Baldassar Srl (IT)
- B.D. Costruzioni Srl (IT)
- Castiglioni Houses Srl (IT)
- CDS Holding S.p.A. (IT)
- Coimpredil S.p.A. (IT)
- Del Bono S.p.A. (IT)
- Delta Phoenix Srl (IT)
- Edilfin Srl (IT)
- Edil Europa Srl (IT)
- Emmebi Multiutility Srl (IT)
- Edile Tecnica Costruzioni Srl (IT)
- Fattori Srl (IT)
- Faustini Group S.p.A. (IT)
- Atig Bresciana Costruzioni Srl (IT)
- Gambara Asfalti S.p.A. (IT)
- Gruppo Associato Paterlini (IT)
- Geo.Te.Co. Malegori Srl (IT)
- Geotec Sas (IT)
- Gonzato Coperture Srl (IT)
- Guerini Elio Srl (IT)
- Janson Bridging Italia Srl (IT)
- Micheletti Ingegneria Srl (IT)
- San Massimo Srl (IT)
- Nuovi Assetti Urbani S.p.A. (IT)
- Pavoni S.p.A. (IT)
- Pibiemme Srl (IT)
- Polinari Costruzioni S.p.A. (IT)
- Procom Srl (IT)
- Protec Surface Technology Srl (IT)
- Refrattari Italiana S.p.A. (IT)
- Safer S.p.A. (IT)
- Sanmarco Srl (IT)
- Miniera San Romedio Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- SIPE S.p.A. (IT)
- Stabiumi Srl Group (IT)
- Tecoint Srl (IT)
- TTM Tension Technology Srl (IT)

CASE STUDY

BRENNER BASE TUNNEL: INNOVATION, EFFICIENCY AND PUNCTUALITY

In **2009**, Studio Moretto Group began providing language services through SMG Construction to the **Brenner Base Tunnel - Brenner Basistunnel BBT SE**, a European joint-stock company established for the **construction of the Italy-Austria railway tunnel**.

We completed over **300 translation projects** for the Brenner Base Tunnel, whose operational needs involved a wide variety of areas of focus; from legal texts to technical documents, with accurate research of terms in the areas of geology and civil engineering. In particular, the texts translated included environmental compatibility surveys, technical documentation on railways, financial issues, analysis of the environmental impacts of construction projects, permits and **legal opinions on railway law**. The main working languages were Italian, English and German.

Such a dynamic situation required the utmost **punctuality and precision**, which were the guiding values for our project management, which is capable of coordinating translators in order to cope with translation peaks of up to **275 pages a day**, using a **team of dedicated language experts** and SMG's **innovative solutions**. Thanks to the efficient integrated management of CAT Tools such as Across and Trados and proprietary IT technologies, SMG was able to meet the client's demands, guaranteeing large volumes of work with delivery times of 48 hours.

Terminology research has been a cornerstone of our quality system, to the extent that we worked together with the client to **draft the BBT SE railway terminology glossary**, which is still a milestone in the sector today.



- Translation peaks of 275 pages a day
- Over 300 translation projects
- Client cost savings: 23%



BELGIAN DEFENCE STAFF: LANGUAGE SUPPORT FOR THE CONSTRUCTION OF MILITARY BARRACKS

In **2017** the SMG Construction brand of Studio Moretto Group won a **major tender** by the **Belgian Defence Staff** for a two-year contract to provide **specialised translation services for the construction** and defence sectors.

The contract commissioned from the contractor all **translations into Dutch and French of technical texts** relating to the **construction of new barracks** for the Belgian army.

The content of the texts our native-speaker translators worked on was very complex, as the texts were written using **technical terminology** and **language typical of Public Administration** documentation.

The many years of experience translators at SMG Construction in the use of **building and construction vocabulary** was supported by the defence knowledge of our expert consultants. It was precisely the **coordinated work of these specialists** that made it possible to complete the assignment, meeting the demanding requirements of a client of such high calibre.

During the two-year business relationship with the Belgian Defence Staff, SMG Construction was also responsible for the translation of **texts and procedural documents** relating to the logistical organisation of the construction work, **contracts** and technical documents and **manuals** relating to the machinery used and the defence systems used in the new facilities.



- **Technical and institutional terminology**
- **Teamwork makes the difference**



HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS: TRANSLATIONS FOR THE CONSTRUCTION OF IMPORTANT RAILWAY INFRASTRUCTURES

Since 2017 we have provided language services for the **railway and metro infrastructure sector** of Hitachi Rail STS S.p.A., formerly Ansaldo STS S.p.A. A respected lead contractor, the company operates in around 30 countries in the design, construction and management of rail and underground traffic signalling and supervision systems and services.

Our support to Ansaldo STS included major translation, revision and terminology management projects in Italian, English, French, German, Czech, Chinese, Spanish, Japanese, Danish and Hebrew.

The translations, drafted in compliance with the specificities of specialist technical language and in accordance with the **UNI EN ISO 17.100 standard**, met with the satisfaction of the client, who received a finished product that fulfilled the highest criteria of quality and terminological precision.

 **Hitachi Rail STS**

HITACHI
Inspire the Next


AnsaldoSTS
A Finmeccanica Company



Translation, revision and terminology management in Italian, English, French, German, Czech, Chinese, Spanish, Japanese, Danish and Hebrew.





With a constant effort to achieve the excellent cost-quality ratio required by the client, the main challenge for our translators was the complexity of the **terminology research required for the subject area of the translations.**

We translated the technical documentation for numerous international tenders, which has included the design of airports, railway stations and metro lines.

We also translated a number of commercial and promotional texts, communication materials, partnership contracts and development plans, which complete our many years of partnership with Hitachi.

- 20 languages requested

- Specialist vocabulary

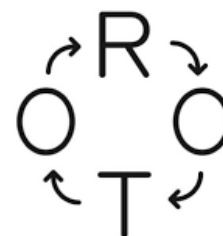
- Client cost savings: 38%



CASE STUDY

ROTOR ASBL: AT THE FOREFRONT OF RESEARCH FOR ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY IN THE CONSTRUCTION SECTOR

Our translations are intended for the FCRBE project, or **Facilitating the Circulation of Reclaimed Building Elements**.



Our physical offices abroad and our years of **terminology research** in the **building and construction sector** under the SMG Construction brand means that we are capable of supporting customers both large and small in various countries.

Since **2020**, for example, we have provided translation and editing services to Rotor asbl, a Belgian company that researches and studies innovations in reclaiming building materials for greater sustainability.

Our translations are intended for the FCRBE project, which addresses the long-standing issue of **reclaiming construction materials and products**. In this context, we provided the client with continuous translation services in **English, French and Dutch** ensuring ambitious delivery times in **300-page batches**.

Studio Moretto Group works side by side with leading companies engaged in research and brings to the table the expertise and sensitivity that it has developed over many years: these values are essential for the successful translation of innovative concepts into foreign languages, guaranteeing terminological precision and **combining the expressive forms of the construction industry with sustainable development**.

- **Translations about innovative processes**

- **Combining construction and sustainability**



CASE STUDY

AN INTERESTING STORY: SMG CONSTRUCTION'S EXPERIENCE IN THE WORLD OF ARCHITECTURE AND DESIGN

At the end of the 1990s, we started to provide specialist translation services for design and architecture, working for a number of **Milan-based design schools**, such as Fabrizio Ferri's l'Università dell'Immagine and, later, the Politecnico di Milano, Domus Academy, the Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) and the Istituto Europeo di Design (IED).

This was the period during which the first international design schools were founded, which required **continuous translation and simultaneous interpreting services**. We seized this opportunity and began an intensive period of work providing thousands of hours of interpreting and hundreds of pages of translations.

The fast pace and the need to meet high translation standards taught us to stay calm even when working under pressure.

Our big breakthrough came in 2008, when we were awarded the contract for translation services for the Veneto Regional Authority and in 2009 for the Tuscany Regional Authority. Finally, as official translators for these regional bodies, we were entrusted with the translation of architectural texts for some of the finest works of **Italian artistic heritage**, such as the wonders found in Florence, Venice and Verona.

This marked the beginning of an extremely rewarding experience that earned us great professional recognition among Italian institutions.



POLITECNICO
MILANO 1863



Istituto Europeo di Design



DOMUS ACADEMY MILANO

Interpreting and translation for design and architecture: our clients included the Università dell'Immagine, the **Politecnico di Milano**, Domus Academy, NABA and IED.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com